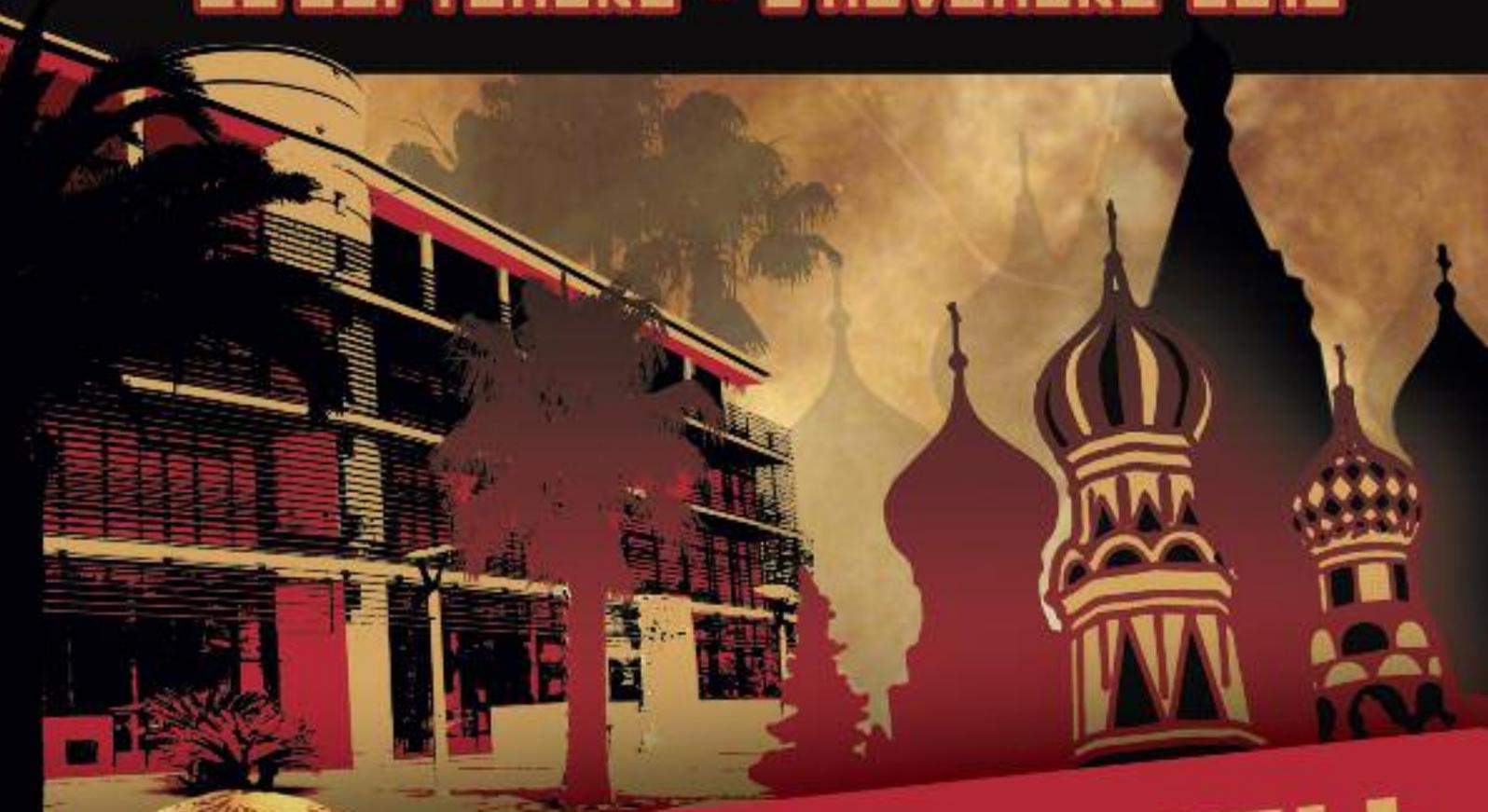




# MEDIATHÈQUE



25 SEPTEMBRE - 6 NOVEMBRE 2010



PROGRAMME

DESTINATION  
RUSSIE

# FRANCE - RUSSIE 2010 : L'ANNEE CROISEE

En 2010, pour célébrer leur amitié et leur proximité culturelle, la France et la Russie se rendent mutuellement hommage dans le cadre d'une année croisée. Expositions prestigieuses, rencontres au sommet, concerts et représentations théâtrales offriront aux Français et aux Russes une opportunité unique de découvrir, de mieux connaître et d'apprécier l'histoire, la culture, l'économie et les réalités contemporaines des pays partenaires.

C'est en janvier 2007, que les présidents des deux pays, Vladimir Poutine et Nicolas Sarkozy, conviennent d'organiser l'Année croisée France-Russie et de solliciter toutes les initiatives de part et d'autre des frontières. C'est ainsi que plus de 300 événements culturels sont proposés au public en 2010 : ainsi la Comédie Française, le ballet de Lyon, l'Orchestre de Lille et d'autres célèbres collectifs français tournent dans les régions russes pendant que Moscou et Saint-Pétersbourg, accueillent une grande exposition Picasso.

Le programme de cette année croisée, très riche en événements culturels, comporte également des rendez-vous dans les domaines de l'Économie, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, de l'Éducation, de la Santé, de la Jeunesse et des Sports.

La Russie pour sa part présente en France le ballet du Bolchoï, le théâtre Mariinsky, une tournée des plus grands solistes et orchestres russes, l'exposition Sainte Russie au Louvre, événement prestigieux qui a lancé l'Année de la Russie en France le 2 mars dernier.

C'est bien la fine fleur des artistes et des intellectuels, comme celle des entreprises et des artisans - les forces vives des deux pays - qui permettront aux cœurs russes et français de battre au même rythme.

En présentant à Moscou l'Année croisée France-Russie, le 25 février dernier, Frédéric Mitterrand, Ministre de la Culture et de la Communication, rappelle que «le dialogue culturel entre la France et la Russie a toujours été d'une intensité exceptionnelle». Cette année croisée, poursuit-il, « arrive à un moment où les contacts et les rapprochements de nos deux pays et de nos deux cultures avaient besoin d'un creuset et même d'un catalyseur. Ils avaient besoin que toutes ces tentations de faire des choses ensemble deviennent réalité ».

Cette mobilisation valorisera la longue histoire commune qui lie les deux pays. Grâce à la simultanéité des rendez-vous donnés en France et en Russie, l'Année croisée France-Russie 2010 sera donc l'occasion de rappeler les liens historiques entre les deux pays, d'encourager les rencontres et les coopérations inédites et de susciter un vaste débat d'idées.

C'est parce que des Russes sont entrés dans l'histoire de la ville d'Hyères et de sa région au XIX<sup>e</sup> et au XX<sup>e</sup> siècle que la médiathèque a souhaité leur rendre hommage. Plus largement, elle souhaite souligner l'importance de leur contribution à la diversité qui caractérise la culture française. Par ce festival d'automne, lié à un projet de coopération culturelle bilatéral, l'équipe de la médiathèque et les élus de la Ville d'Hyères souhaitent apporter leur pierre à ce croisement culturel et offrir aux divers publics de la région une programmation riche de découvertes, gratuite et accessible à tous.



# EXPOSITIONS A LA MEDIATHÈQUE : 25 SEPTEMBRE - 6 NOVEMBRE 2010



## DESTINATION RUSSIE

Galerie - Niveau 0

## VUES DE L'INTÉRIEUR

Marc Bonneville, photographe - Moscou, Russie  
Collectif Item

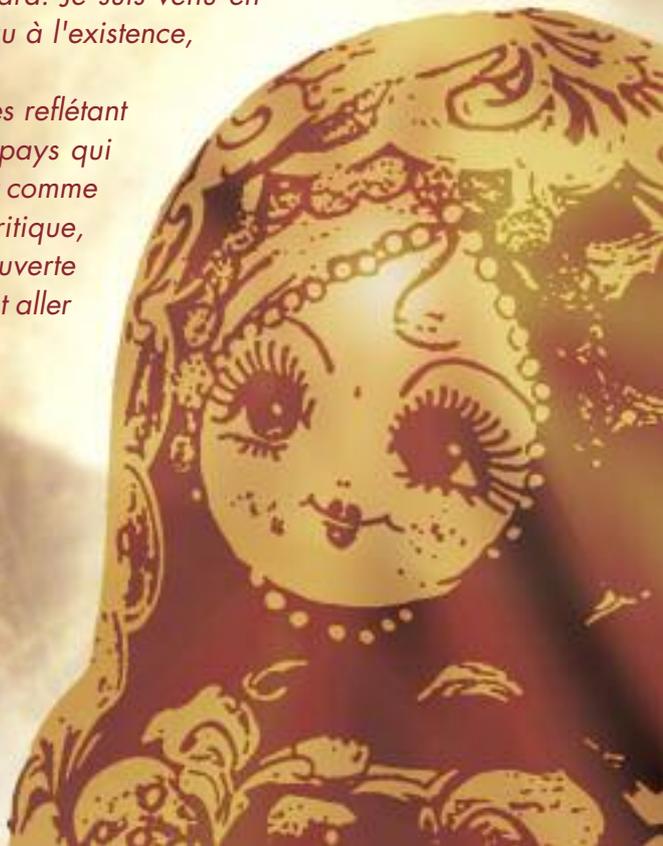
*« En 25 images, je voudrais partager le rêve, qui me fit quitter la France il y a plus de 10 ans. Mais aussi inciter à le dépasser, aller voir autrement cette Russie qui a évolué incroyablement, souvent à mille lieues de là où on l'attendait, à prolonger le regard. Je suis venu en Russie pour la première fois juste avant qu'elle n'accède à nouveau à l'existence, en 1990, c'était encore l'URSS.*

*Et déjà je décidais, sans doute en réaction à tant de photographies reflétant le côté sombre du pays, de développer un regard positif sur ce pays qui inquiète sans doute encore plus qu'il ne fait rêver. Au fil du temps, et comme je m'installais à demeure, ce regard changeait, devenait plus critique, caustique ou narquois. Passés les premiers émois de la découverte réciproque, mes premières dissensions virent le jour, sans cependant aller jusqu'au désamour ou à l'affrontement. »*

Galerie - Niveau 0

## ENFANCES RUSSES

À la découverte de l'histoire des jouets en Russie.  
Collection provenant d'un prêt exceptionnel  
du musée du jouet Zabawushka ! Moscou  
Espace jeunesse - Niveau 1



### 3 ARTISTES RUSSES À LA FAVIÈRE

Les enchanteurs russes du livre d'enfant illustré français\*  
Exposition patrimoniale

Imaginez-vous une petite colonie russe à quelques encablures d'Hyères, à La Favière, non loin de Bormes, dans les années 1930... Un lieu qui a accueilli et inspiré les illustrateurs russes les plus célèbres de l'entre-deux guerres : le classique et chatoyant Bilibine, artiste agréé par le Tsar lui-même, ou le naturaliste Rojankovsky - père du célèbre Michka - ou encore les constructivistes telle Nathalie Parain née Tchelpanova.

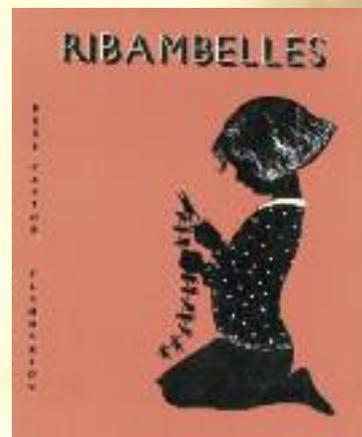
Découvrez au Salon du Patrimoine ces albums originaux - souvent édités par le fameux Père Castor (alias Paul Faucher) - qui appartiennent aujourd'hui au patrimoine culturel français.

*« Tout le monde sait qu'en Russie les enfants sont les seuls profiteurs de la Révolution, les seuls. Tout leur appartient, le pays, les villes, les trains, les avions, l'avenir... Ne serait-il pas temps de demander aux petits enfants russes de nous faire voir leurs beaux livres d'images, de nous apprendre à lire, à nous, grandes personnes déraisonnables de l'Occident »*  
Blaise Cendrars, 1929

*« Les thèmes des livres pour enfants ? Au fond il y en a trois : la nature (bêtes, oiseaux, paysages – de Russie surtout), le folklore (contes, légendes et coutumes de tous les peuples – ceux de Russie surtout) et le monde contemporain, ou si vous voulez – la technique. »*  
Marina Tsvetaeva, 1931  
Extraits du Dictionnaire des illustrateurs de livres d'enfants russes 1917-1945 de Françoise Lévêque et Serge Plantureux publié en 1997

Salle d'Actualité - Niveau 2, à gauche

\*L'exposition sera complétée de quelques exemplaires de livres russes pour enfants parus à Moscou entre 1945 et 1980 afin d'illustrer les styles et les thématiques développées pendant l'après-guerre.



## **KINO MUSIKA**

*Cinémusique - Niveau 2, à droite*

## **LES RÉVOLUTIONS RUSSES**

Nombreuses photos d'archives de l'époque soviétique à découvrir !

*Ces expositions sont intégralement constituées d'objets appartenant à des collections privées, des associations ou des institutions publiques. Nous les remercions chaleureusement pour leurs conseils et leur confiance.*

*Espace Grand Public - Niveau 3*

## **DIAPORAMA : RECHERCHE DE LA JOIE ET DE LA BEAUTÉ CACHÉES DE LA RUSSIE**

Oksana Vlassenko, photographe - Lyon

*Accueil RDC*

## **DÉCORS :**

Le Transsibérien - Suzy Foscolo, Cartoniste - Saint Mandrier

Dans les autres espaces de la Médiathèque - Association Alliance Franco-russe - Marseille

# **VERNISSAGE**

**Samedi 25 septembre, 11h – Parvis de la médiathèque**

Avec la participation de l'association Amitiés russes de Provence - Toulon  
Accompagnement musical Docteur Paul Lelouch

# A DECOUVRIR ! LES EXPOSITIONS PARTENAIRES DANS LA VILLE

## SLAVA ROSSII, QUAND LA RUSSIE CROISAIT DANS LES EAUX D'HYÈRES

16 septembre - 28 novembre 2010  
Rotonde, Park Hotel

La Slava Rossii (= Gloire de la Russie) évoque une période faste des relations franco-russes pendant laquelle la Russie, fédérant les états européens, s'est érigée en défenseur de la libre circulation sur les mers, contre l'Angleterre.

Le naufrage du vaisseau de 66 canons fut l'occasion pour Louis XVI de tout mettre en œuvre pour honorer en retour la Grande Catherine impératrice de Russie.

L'épave fut fouillée en 1980 et 1981 par le Groupe de Recherches en Archéologie Navale, avec la collaboration de la Marine Nationale et de Jean-Noël Turcat, à l'époque Capitaine de Vaisseau. Par la suite, l'épouse de ce dernier, Francine Turcat-Pellenc, étudia et publia l'ensemble des icônes remontées lors de ces campagnes.

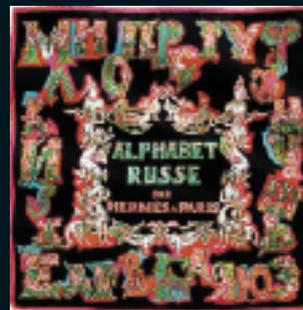
Cette exposition de préfiguration, qui sera visible dans l'exposition permanente du futur musée d'Hyères, est dédiée à la mémoire de Francine et Jean-Noël Turcat.



Slava Rossii - Naufrage - Dessin Max Guérout

## EVGENIA MIRO, UN PEU DE RUSSIE

30 octobre – 28 novembre 2010  
Tour des Templiers



Premier designer russe contemporain à collaborer avec Hermès, elle apporte la beauté des styles ornementaux russes et transmet le sens profond

des rites de son pays. Ses objets sont en vente dans les boutiques de luxe du monde entier. Dans cette exposition, elle donnera à voir son travail avec les enseignes les plus prestigieuses (Hermès, Emaux de Longwy, Maison Pierre Frey et Beauvillé en France, Wedgwood en Angleterre) et nous fera découvrir la richesse créative de son univers personnel.



# ★ CONFERENCES ★

## AUDITORIUM DE LA MEDIATHEQUE

### **LA RUSSIE ET LES MÉTIERS D'ART**

Samedi 25 septembre, 15h

Tatiana Gribkov, professeure à l'Université d'Économie et de Commerce de Russie - Moscou, épouse du Consul Général - Marseille

### **NORMANDIE NIÉMEN**

Mardi 5 octobre, 18h

Docteur Alain Fagès

Conservateur du Mémorial Normandie-Niemen - Les Andelys (Eure)

### **NORMANDIE NIÉMEN**

Mercredi 6 octobre, 14h

Projection du film illustrant la conférence en présence du Docteur Alain Fagès - Présentation du film par Youri Gribkov, Consul général à Marseille

Film franco-soviétique réalisé par Jean Dréville, Damir Viatich Berejnykh et interprété par Marc Cassot, Giani Esposito, Pierre Trabaud, Gérard Buhr, Georges Rivière

*Une vingtaine de pilotes de l'armée de l'air française, opposants à l'Armistice et aux ordres de Vichy, se rendent en URSS en 1942 pour suivre un entraînement intensif. Une fois formés, ils deviennent « Le groupe de chasse Normandie – Niémen » et combattent l'ennemi auprès des Soviétiques.*



### **LES CONTES RUSSES**

Vendredi 15 octobre, 17h30

Marlène Lebrun, agrégée et docteur es Lettres, maître de conférences HDR en langue et littérature françaises, Université de Provence - Aix-Marseille

*Les contes russes sont particulièrement attrayants, par la vérité des sentiments, par la diversité du merveilleux, et par la richesse de l'intrigue. Issus d'un pays confronté à la rigueur du climat et de la vie, mais riche de sentiments profonds, ce ne sont pas seulement des contes pour les enfants mais aussi pour les adultes. Les contes russes représentent une importante tradition littéraire de la culture russe. Pouchkine, notamment, a mis en vers des contes tirés de la tradition populaire.*

### **DEUX HÉROÏNES PASSIONNÉES ET ÉPONYMES : ANNA KARENINE DE TOLSTOÏ ET MADAME BOVARY DE FLAUBERT**

Samedi 16 octobre, 10h30

Marlène Lebrun, agrégée et docteur es Lettres, maître de conférences HDR en langue et littérature françaises, Université de Provence - Aix-Marseille

*« Il ne faut écrire qu'au moment où chaque fois que tu trempe ta plume dans l'encre, un morceau de ta chair reste dans l'encrier », Léon Tolstoï*

*"Madame Bovary, c'est moi", Gustave Flaubert*

### **POÉTIQUE DE LA TRADUCTION**

Mercredi 20 octobre, 17h30

Gérard Conio, professeur émérite de littérature russe à l'Université Nancy II, collaborateur aux éditions L'Âge d'Homme (Lausanne, Suisse).

### **LA RUSSIE : STÉRÉOTYPES ET RÉALITÉ**

Vendredi 22 octobre - Table ronde, 17h30

Gérard Conio, professeur émérite de littérature russe à l'Université Nancy II, collaborateur aux éditions L'Âge d'Homme (Lausanne, Suisse) ; Andrei Korliakov, historien et iconographe ; Jean-Claude Grosse, Association Les 4 saisons d'ailleurs ; Modérateur : Robert Prospérini, Inspecteur d'Académie en charge des relations internationales au ministère de l'Éducation nationale.

## L'APPORT DE L'IMMIGRATION RUSSE DANS LE MILIEU CULTUREL FRANÇAIS

Samedi 23 octobre, 10h30

Andrei Korliakov, historien et iconographe

**Andrei Korliakov** est né en Russie. Il a étudié l'espagnol et l'anglais à l'Institut des langues étrangères d'Irkoutsk. Il vit en France depuis 1991. Il a déjà publié 3 livres de photographies sur l'émigration russe en photos : Le 1<sup>er</sup> en 1999 « Histoire illustrée de l'émigration russe, 1917-1947 », le 2<sup>e</sup> en 2001 « Honneur et dignité maintenus, 1917-1947 », le 3<sup>e</sup> en 2005 « Vers le succès, 1917-1947 » prix Veritas – 2005). Il est co-auteur avec Gérard Gorokhoff en 2003 de l'album « Le corps expéditionnaire russe en France et à Salonique, 1916 – 1918 ». En décembre 2007 il a produit « L'armée blanche – Portraits d'officiers russes, 1917-1947 ». Depuis 1996 il a organisé 20 expositions sur « L'histoire illustrée de l'émigration russe en France, 1917-1947 ».



### LES RUSSES À HYÈRES

Mardi 26 octobre, 18h

Natasha Bigeard - Association Culture et langue russes - Hyères

Suivi de la présentation du livre *Aurora et autres nouvelles* de Georges Ivanov aux éditions *L'Âge d'Homme* (Lausanne, Suisse).

En présence des traducteurs : Jacqueline Francou et Michel Grangé, Association Culture et langue russes

**Georges Vladimirovitch** Ivanov est né en 1894 en Russie d'une famille riche et cultivée. Il meurt en 1958 à Hyères. Poète russe reconnu, il a été membre du très célèbre *Atelier des poètes acméistes*\*. Il publie une demi-douzaine de recueils de poésies en Russie. La Révolution d'Octobre le contraint à l'émigration. En 1922, il arrive avec son épouse Irina Odoevtseva à Paris. Ils vont connaître la vie des déracinées, nostalgiques d'une patrie à jamais perdue. Il écrit beaucoup, surtout des poèmes. Il participe à la rédaction d'articles pour des journaux russes. Enfin, il est reconnu comme étant un des plus grands poètes de l'année et il est pressenti pour le prix Nobel (1937).

Ses poésies sont pleines de désespoir et de froide ironie.

\*L'acméisme (en russe АКМЕИЗМ, Akméism) est un mouvement poétique russe qui a connu son heure de gloire au début des années 1910 sous la direction de Nikolai Goumilev et Sergueï Gorodetski. Le mot tire son origine du mot grec ακμη acmé qui signifie apogée, zénith.

## LA CUISINE RUSSE À TRAVERS LA LITTÉRATURE

Vendredi 29 octobre, 17h30

Nélia Lazorchak

Association Amitiés russes, Montpellier



## FÊTES ET TRADITIONS RUSSES

Samedi 30 octobre, 10h30

Nélia Lazorchak

Association Amitiés russes,  
Montpellier



## MOMENT GOURMAND

Découvrez l'usage du samovar  
et dégustez un thé à la russe  
servi avec ses douceurs...

Samedi 30 octobre, 16h30

Salle Référence (Niveau 2)

Sur réservation

Association Perspective, Marseille





# CONCERTS



## LE VIOLON RUSSE

Mardi 12 octobre, 20h30  
Théâtre Denis

Voyage musical en Russie au cœur du romantisme et de l'âme slave.  
Les plus grands compositeurs russes et leurs œuvres les plus célèbres.

Au programme :

- Tchaïkovski (Sérénade Mélancolique),
- Chostakovitch (Quatre préludes),
- Stravinski (Suite italienne),
- Rachmaninov (Vocalise),
- Prokofiev (Sonate pour violon et piano n°2).

## Vadim Tchijik, violon

« Déjà Maître » selon le magazine Diapason, lauréat de plusieurs concours internationaux, il mène une carrière internationale de soliste et enregistre plusieurs disques récompensés par la presse spécialisée. Il est le directeur artistique du Festival International de Musique d'Hyères depuis 2007.



## Ludmila Berlinskaia, piano

Diplômée de l'Institut Gnessine et du Conservatoire de Moscou, elle donne de nombreux concerts de musique de chambre aux côtés de solistes prestigieux. Elle joue en Europe et en Russie en tant que soliste avec de grands orchestres ou en récital



## AUX FRONTIÈRES DE L'OURAL

Samedi 23 octobre, 18h

Auditorium

Chansons russes et parfois françaises d'hier, d'aujourd'hui, de demain  
Veronika Bulycheva, chant et guitare

**Veronika Bulycheva** est proche de nous, comme si sa langue maternelle et la nôtre ne faisait qu'une. Dans un registre contemporain, la suavité et le ton léger de ses mots nous transportent au cœur de sa culture slave si étroitement liée à la France. En traversant les frontières qui nous séparent de son Oural natal, Veronika avait l'obsession d'atteindre l'espace de libre expression tant évoqué et souvent fantasmé par celles et ceux qu'elle a quittés. Veronika est ce trait d'union artistique qui permet après murs et rideaux effondrés, de retrouver l'intimité et l'émoi d'un univers poétique commun. Accompagnant ses textes d'une guitare ou d'un accordéon, sa musique s'inspire de chants traditionnels, de musique classique et de jazz.

## ROMANCES ET OPÉRAS

Jeudi 28 octobre, 19h

Auditorium

Vagan Makvetsyan, chanteur lyrique

**Vagan Makvetsyan** est né en Arménie en 1961. Durant son enfance, il étudiera le violon au conservatoire. Il commencera à chanter à l'âge de 25 ans. En 1992, il sera lauréat du Concours International Léméchev et en 1993 du concours de l'Opéra Chaliapine en tant que chanteur lyrique. Il travaillera comme chanteur lyrique soliste à la Philharmonie de Tver, à l'Opéra Tchaïkovski de Perm et enfin à l'Opéra National Spendiarov d'Arménie où il interprètera le rôle principal dans de nombreux opéras russes. Il effectuera également une tournée de concerts en solo dans les villes russes. Il enseignera aussi le chant au Conservatoire d'État d'Erevan. Depuis 2007, il habite en France, donne des concerts et travaille pour l'opéra de Marseille. Il se produit dans de nombreux pays du monde : États-Unis, Japon, Libye, France, Iran...



# ★ LECTURES THEATRALES ★

## AU MUSÉE DE L'ÂME RUSSE

Vendredi 15 octobre, 20h30 - Théâtre Denis

Promenade amoureuse parmi les personnages russes que j'ai aimés... Par Louis Beroud, en partenariat avec les associations Amitiés russes de Provence - Toulon et Culture et langue russes - Hyères

*Louis Beroud Commissaire de la Marine nationale, conférencier à Paris et en Province (y compris à Hyères), sur l'histoire de la Russie impériale, membre d'honneur de l'association Amitiés russes de Provence. Auteur du livre « Une dame de l'ombre à la cour de Russie » (éditions Guibert).*



## ENVIES DE BAÏKAL

Mardi 19 octobre,  
20h30 - Théâtre Denis  
Association Les 4  
saisons d'ailleurs

Du 27 juillet au 18 août

2010 des auteurs français et russes, des comédiens et metteurs en scène des 2 pays pendant 16 jours se retrouvent au bord du lac Baïkal pour écrire dans les 2 langues. Le thème « Une goutte d'eau et le Baïkal » sera le fil rouge de cette écriture.

Ces textes écrits par cette dizaine d'auteurs français et russes seront mis en voix et en espace lors de cette restitution théâtralisée.

Projet labellisé dans le cadre de l'année croisée France-Russie

## DE LA RUSSIE IMPÉRIALE À LA FRANCE DU SECOND EMPIRE, SUR LES TRACES DE SOPHIE DE SÉGUR NÉE ROSTOPCHINE (1799-1874)

Vendredi 5 novembre, 18h30 - Théâtre Denis

La classe d'art dramatique de Peggy Mahieux - CNRR - TPM, Club Soroptimist - Hyères, Association Culture et langue russes - Hyères



Conférence et lecture agrémentées d'une pause gourmande

## SOIRÉE CABARET RUSSE

Samedi 16 octobre - **Sous réserve**

Renseignements et  
réservations au  
04 94 23 16 03

Organisée à l'espace nautique du port  
par l'association Amitiés russes  
de Provence - Toulon



## PAUSE LECTURE



### **NOUVEAU RENDEZ-VOUS DE LA MÉDIATHÈQUE À DÉCOUVRIR PENDANT LE FESTIVAL !**

Mercredi 29 septembre et mercredi 27 octobre, 10h30 - 11h30

*Espace Grand Public, Niveau 3*

Lecture ouverte sur des textes d'auteurs russes (poésie, roman, documentaire) présentée par Sylvie Moulard, Elisabeth Marchetti et Nadine Brunel, bibliothécaires. Certains textes seront lus en lecture bilingue (lecture en russe assurée par Tatiana Francqueville).

*Ce Rendez-vous mensuel deviendra régulier tous les derniers mercredis du mois. Les bibliothécaires de l'espace Grand Public vous feront découvrir leurs coups de cœur !*



## SPÉCTACLE



### **AVEC PETROUCHKA ET SES AMIES**

Mercredi 13 octobre, 16h

*Auditorium*

Contes russes dans le cadre de Vivement mercredi

Par la Compagnie des Paroleux

Enfants à partir de 6 ans - Durée : 1h

Suivons le marchand Petrouchka ..... De conte en conte, il nous emmène à travers la Russie. De conte en conte, il nous fait découvrir ses amis : Piotr, le bûcheron, Igor et sa femme trop bavarde, Ivan l'idiot et son cheval, et ... tous les autres.

# PROJECTIONS CONFÉRENCES

## PLEURER DE RIRE OU RIRE AUX LARMES : LA COMÉDIE RUSSE DANS TOUS SES ÉCLATS

Programme élaboré par Julien  
Leydier, vidéothécaire -  
espace Cinémusique

## RIRE ENTRE SOI AU MOMENT DU DÉGEL

Vendredi 8 octobre, 18h –  
Auditorium  
Conférence à 18h puis projection

Kristian FEIGELSON, chercheur  
associé au CESTA, à l'IRCA et  
à INALCO - Maître de conférence  
à l'Université Paris III

## ENTRACTE GOURMAND

Projection, 20h  
**Soyez les bienvenus (1964)**  
Réalisateur Elem Klimov

## EISENSTEIN MÉCONNU : L'ART DE LA CARICATURE

Samedi 16 octobre, 16h - 18h  
Auditorium  
Conférence

Ada Akerman, étudiante à l'ENS  
Ulm de Paris. Auteure d'une maîtrise  
d'histoire de l'art à Paris I sur  
« La relation films/dessins chez  
Eisenstein », 2004. Actuellement  
en DEA à Paris X où elle poursuit  
des recherches sur l'œuvre  
graphique d'Eisenstein.

## VINGT ANS DE CINÉMA POST-SOVIÉTIQUE

Samedi 30 octobre, 14h - 16h  
Auditorium  
Conférence de 2h illustrée par la  
projection d'extraits de films

Kristian FEIGELSON, chercheur  
associé au CESTA, à l'IRCA et  
à INALCO - Maître de conférence  
à l'Université Paris III

*Si vous voulez étudier  
un homme, ne faites pas  
attention à la façon  
dont il se tait, ou  
dont il parle, ou  
dont il pleure, ou même  
dont il est ému par les  
nobles idées.  
Regardez-le plutôt  
quand il rit.*

*Dostoïevski*

*Voilà exactement l'un  
des paradoxes russes :  
le goût de la fête et  
la tentation du désespoir,  
le rire et les larmes,  
la joie et la tristesse,  
tout et son contraire,  
les excès, le désir de  
l'absolu, l'émotivité.*

*Vladimir Fedorovski*

*Nous avons été  
si heureux,  
nous avons bien pleuré.*

*Ivan Bounine.  
Prix Nobel de littérature  
en 1933*

# LES JEUDIS APRÈS-MIDI KINO RUSS3

## Auditorium

Projection possible grâce au prêt exceptionnel du Consulat de Russie à Marseille dans le cadre de l'année croisée France/Russie

### **BALLADE DU SOLDAT (URSS, 1959) – 90'**

30 septembre, 14h30

Réalisé par Grigori Tchoukhrai, scénario de Yéjov Valentin, Grigori Tchoukhrai avec Ivachov Vladimir, Prokhorenko Jeanna

*Ce film a rencontré un succès triomphal dans le monde entier. Le soldat russe Aliocha Skvortsov, son héros principal, est l'un de ces millions d'hommes dont l'abnégation a permis de remporter la victoire sur les fascistes. Ni Monsieur Muscle ni conquérant, c'est un simple garçon qui est à 2 doigts de prendre la fuite à la vue du premier char ennemi. Il parvient cependant à se maîtriser et détruit même 2 tanks coup sur coup. Cet exploit lui vaudra une courte permission chez sa mère... Il est à noter que les scènes de guerre sont peu nombreuses dans ce film.*

### **QUAND PASSENT LES CIGOGNES (URSS, 1957) – 97'**

7 octobre, 14h30

Réalisé par Kalatozov Mikchail, scénario Rozov Victor avec Samoïlova Tatiana, Batalov Alexéi, Merkouriev Vassili

*La marche triomphale de ce film exceptionnel dans les salles du monde entier commença avec le Grand Prix du Festival de Cannes 1958. C'est également là que fut applaudie la remarquable prestation de la comédienne Tatiana Samoilova. Un film sur l'amour plus fort que la guerre. Une balle perdue, un avis de décès, Boris n'est plus. Véronique a tout perdu : l'homme qu'elle aimait, ses parents, son foyer. Désespérée, elle tente de reconstruire son bonheur, mais essuie une cruelle désillusion. C'est un gamin sauvé in extremis de la mort, qui lui redonne confiance en elle...*

### **LE FASCISME ORDINAIRE (URSS, 1964) - 2H13 – DOCUMENTAIRE TOUT PUBLIC**

14 octobre, 14h30

Réalisé par Mikhail Romm

*Film de montage didactique sur l'Allemagne nazie utilisant des documents provenant d'Union Soviétique, de RDA, de Pologne et des matériaux et actualités pris à l'ennemi appartenant aux archives du ministère de la propagande de l'Allemagne fasciste comme aux archives privées d'Hitler. On y trouve également de nombreuses photos d'amateurs trouvées chez les SS. Pour donner plus d'intérêt et plus de portée à ce document, Romm y a intercalé des scènes tournées en 1964, date de la réalisation du film et par lesquelles il a cherché un contraste.*

## LA NEIGE CHAUDE (URSS, 1972) – 105'

21 octobre, 14h30

Réalisé par Eguiazarov Gavriil, scénario de Bondarev Youri, Grigoriev Evguéni, Gavriil avec Jjenov Guéorgui, Kouznetsov Anatoli, Spiridonov Vadim

*Drame de guerre d'après le roman éponyme de Youri Bondarev.*

*C'est l'histoire de soldats et d'officiers russes, qui au prix de leurs propres vies, ont fait face aux chars allemands. Dans ce film la Grande guerre patriotique de Stalingrad est montrée telle qu'elle était : petites amies au front, morts inutiles, cuisines roulantes égarées, ration gratuites de vodka, équipes funéraires.*





# ATELIERS



## Ф Б Я Ж

### INITIATION À L'ALPHABET CYRILLIQUE

Samedi 30 octobre,  
10h30 - 12h30 -  
Atelier (Niveau 1)  
ou 13h30 - 15h30  
Atelier (Niveau3)

Association Perspective  
Marseille

*L'alphabet russe ou  
alphabet cyrillique  
(du nom de Saint Cyrille,  
apôtre des Slaves)  
est d'origine grecque  
(comme l'alphabet latin).*

*Le russe ne s'écrit pas  
comme il se prononce :*

*il existe toute  
une série de règles et  
une flopée d'exceptions.*

*Cet atelier vous fera  
découvrir quelques règles  
de prononciation,  
de lecture et d'écriture.*

**Réservé aux adultes  
(15 personnes/atelier).**



### CRÉATION DE POUPEES

Samedi 6 novembre  
10h - 12h ou 14h - 16h  
Atelier (Niveau 1)

Ekaterina Zagorodniaia  
Association Perspective - Marseille

*Avant 1960 en Russie on jouait encore  
à la poupée, fabriquée chez soi. Ces  
poupées douces et attrayantes véhicu-  
lent l'histoire de la culture du peuple  
russe. Faciles à fabriquer, elles feront  
le bonheur de vos enfants. Ekaterina,  
biélorusse et décoratrice, vivant à  
Marseille depuis 2 ans, vous initiera  
à sa confection (se munir de chutes de tissus).  
À partir de 14 ans (15 personnes/atelier).*



### DÉCORATION D'ŒUFS

Vendredi 8 octobre

Vendredi 15 octobre

10h - 12h et 14h - 16h

(présence requise aux 2 ateliers) –

Atelier (Niveau 1)

Svetlana Lekovska et

Marina Khotianovitch

Association Perspective - Marseille

*L'œuf, élément incontournable de la  
Pâques russe ! Cette année, la Pâques  
catholique et la Pâques orthodoxe se  
fêtaient le même jour : dimanche 8  
avril. Pour les Russes orthodoxes,  
Pâques est une fête très importante.  
« Les Pâques russes, c'est l'excès, la  
démensure slave dans toute sa splen-  
deur et sa gaieté. ». Les traditions de  
peindre les œufs, de préparer des  
koulitchs (gâteaux de forme cylindrique)  
et de la paskha (mets pascal préparé à  
base de fromage blanc sucré et de raisins  
secs) trouvent toutefois leur origine  
dans la fête païenne du printemps.*





# ATELIERS D'ÉCRITURE



## ÉCRITURES ET CRÉATIONS - *Public adulte*

En écho au festival Destination Russie, le programme des ateliers Ecritures & Créations permettra d'appréhender la culture et le patrimoine de ce pays. Les pistes d'écriture conduiront à des expériences créatives différentes. À chacun(e) de choisir sa « découverte » !

### EN COMPAGNIE DE CYRILLE ET MÉTHODE > l'alphabet cyrillique comme lieu de passage

Samedi 16 octobre, 9h30 - 12h30 -  
Atelier (Niveau 1)



### LE SECRET DES MATRIOCHKAS > dans la forêt des signes, une piste à ouvrir

Jeudi 14 octobre et  
jeudi 21 octobre,  
14h30 - 17h30 -  
Atelier (Niveau 1)

*Ces ateliers d'écriture seront suivis d'ateliers plastiques animés par Nadine Brunel, bibliothécaire et Maryse Fontaine, Association Amitiés russes de Provence - Toulon. À partir de matryochkas à peindre offertes par la médiathèque, les participants décoreront les différents éléments constituant cette poupée.*



### EST-OUEST, UNE TRAVERSÉE > de l'Odysée Sibérienne ou « je est un autre »

Samedi 23 octobre, 9h30 - 12h30 -  
Atelier (Niveau 1)

### LES NEIGES DU POÈME > dans les pas de femmes au grand souffle, cheminer à son tour

Samedi 6 novembre, 17h - 19h - Atelier (Niveau 1)  
Animés par Gislaine Arieu

Cet atelier d'écriture est associé à l'atelier de création de poupées. Les participants devront donc également s'inscrire à l'une des 2 séances prévues le samedi 6 novembre de 10h - 12h ou de 14h - 16h pour rejoindre ensuite l'atelier d'écriture.

Pour participer à cet atelier d'écriture, l'inscription à l'un des ateliers de création de poupées est requise.



## **ÉKRI & KRÉ > Dans la forêt nos traces...**

Public Jeunesse - Participation à toutes les séances requise

Écriture et gravure

Samedis 9, 16, 23, 30 octobre, 14h30 - 17h30

Atelier et Minoditorium (Niveau 1) - Âges : 8 - 12 ans

Le conte représente une importante tradition de la culture russe. Transmis de génération en génération, il a bercé les imaginaires et enrichi les légendes populaires.

Les participants aux ateliers Ekri & Kré expérimenteront l'écriture du récit conté et l'illustreront d'images gravées.

### **Gislaine Arie**

*Permettre à chacun(e) de s'approprier la langue comme outil de progression, d'émancipation et de création, c'est le défi que relève l'association "La Clef des Mots" depuis 2003. Ecrivain public et animatrice d'ateliers d'écriture, Gislaine Arie élabore des projets d'intervention innovants et assure leur mise en œuvre auprès des différents publics (jeunesse, adulte, senior, spécifique). Elle collabore avec la médiathèque depuis son ouverture.*

### **Frédérique Baudin**

*Plasticienne de l'association « Le petit jardin des Artistes » depuis 2004, Frédérique Baudin a pour but de faire partager sa passion des arts plastiques aux enfants, aux adultes et aux seniors, tout en exploitant des pistes innovantes et originales. Elle intervient à la médiathèque pour la 4<sup>e</sup> année.*

# ★ PROGRAMME JUNIOR ★ SPECIAL VACANCES DE LA TOUSSAINT

*Projection possible grâce au prêt exceptionnel du Consulat de Russie à Marseille  
dans le cadre de l'année croisée France/Russie*

## ÉCRAN TOTAL JUNIOR

Auditorium

*En Union soviétique, les enfants étaient considérés comme un public privilégié ; aussi cette branche de la production cinématographique a-t-elle profité d'un intérêt important et de financements conséquents. De plus, la censure a amené vers le cinéma pour enfants beaucoup d'artistes de renom qui y voyaient une échappatoire à la fois idéologique et artistique. Le film-contes constituait un genre cinématographique à part entière, puisant dans les contes populaires russes sa source d'inspiration. Les œuvres proposées ont été, pour la plupart, primées dans les festivals internationaux de films pour la jeunesse.*

### LA FLEUR ÉCARLATE

Mardi 26 octobre – 15h

Réalisateur : Irina Povolotskaïa, 1977 - 86'

*Le marchand avait trois filles. Partant pour une lointaine croisière, il promet à chacune un beau cadeau à son retour. Les deux filles aînées voudraient des étoffes et des bibelots de prix. La cadette Aliona, sa préférée, se contenterait de la fleur écarlate qu'elle a vue en songe.*

### BOIS D'OR

Mercredi 27 octobre – 15h

Réalisateur : Alexandre Row, 1972 - 74'

*La sorcière Baba-Yaga a kidnappé les fillettes d'Evdokiya et les a transformées en une paire de jolies biches. La mère ne se décourage pas et s'en va à la recherche de sa progéniture.*

# ★ PROGRAMME JUNIOR ★ SPECIAL VACANCES DE LA TOUSSAINT

Projection possible grâce au prêt exceptionnel du Consulat de Russie à Marseille  
dans le cadre de l'année croisée France/Russie

## **FEU, EAUX ET...TROMPETTES**

Jeudi 28 octobre – 15h

Réalisateur : Alexandre Row, 1968 – 86'

*Vassia, parti dans la forêt brûler son charbon de bois, rencontre dans la clairière la jeune Aliona en train de faire paître son chevreau blanc. Mais les sbires de Kachtchéi l'immortel arrivent en trombe et enlèvent la jeune fille. Le jeune homme se lance alors à sa recherche.*

## **FINIST, AIGLE ROYAL**

Mardi 2 novembre – 15h

Réalisateur : Guennadi Vassiliev, 1975 - 79'

*Un vaillant chevalier du nom de Finist était doté d'une force, d'un courage et d'une générosité légendaires. Mais le cruel mage Kartaous attaqua le pays et le changea en monstre, le charme ne pouvant être rompu que si une jeune fille venait à aimer l'épouvantable créature.*

## **LE PÈRE FRIMAS**

Mercredi 3 novembre – 15h

Réalisateur : Alexandre Row, 1964 – 84'

*Il était une fois une gentille jeune fille du nom de Nastia. Sa méchante belle-mère décide un jour de se débarrasser d'elle et l'envoyer en plein hiver au cœur de la forêt, sûre et certaine que la malheureuse y mourra de faim et de froid...*

# JOURNÉE RECREATIVE RUSSE

MERCREDI 3 NOVEMBRE

## ATELIER DE CRÉATION ET DESSIN DE MATRIOCHKAS ET KOKOSHNIKS (diadème

porté avec le sarafan, costume traditionnel russe)

10h - 12h – Hall d'accueil

Sans inscription

Association Alliance Franco-Russe, Marseille

## ATELIER D'INITIATION À LA DANSE RUSSE

10h -12h et 14h -16h - Atelier et Minoditorium

(Niveau 1) - Âges : 8 - 14 ans

Association Alliance Franco-Russe,  
Marseille

Présence requise aux 2 séances

et se vêtir d'un haut blanc et d'un bas noir.

## MOMENT GOURMAND : GOÛTER À LA RUSSE

16h30, Hall d'accueil - Association  
Alliance Franco-Russe, Marseille



## À VENIR

### PROGRAMME SPÉCIAL VACANCES DE NOËL

EXPOSITION : Pinocchio ou les aventures  
de Bouratino : 7-31 décembre 2010

Exposition des illustrations originales de Sacha Poliakova,  
pour le livre *La Petite Clé d'or ou les Aventures de Bouratino*,  
texte d'Alexeï Tolstoï, édition Gautier-Languereau, 2007

*« Là-bas la Baba-Yaga dans son mortier va,  
Trébuchant d'elle-même ;  
Là-bas le tsar Kocheï dépérit sur son or.  
Là-bas souffle l'esprit russe...  
Là-bas ça sent la Russie »*

Alexandre Pouchkine

MANIFESTATION ORGANISÉE DANS LE CADRE DE L'ANNÉE FRANCE-RUSSIE 2010 / [www.france-russie2010.fr](http://www.france-russie2010.fr)

**MÉDIATHÈQUE D'HYÈRES**  
PLACE LEFEBVRE - 83400 HYÈRES  
[mediatheque@mairie-hyeres.com](mailto:mediatheque@mairie-hyeres.com)  
[communication@mairie-hyeres.com](mailto:communication@mairie-hyeres.com)

**INFORMATION  
ET INSCRIPTION 04 94 00 11 30**



MAISON  
DE L'ARTISANAT  
ET DES METIERS D'ART



CONSULAT GÉNÉRAL  
DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE  
À MARSEILLE

ASSOCIATION  
CULTURE ET LANGUE RUSSES



**Hyères**  
LES PALMIERS